

العنوان:	Lo maravilloso y lo real en algunas Leyendas moriscas
المصدر:	مجلة كلية اللغات والترجمة
الناشر:	جامعة الازهر - كلية اللغات والترجمة
المؤلف الرئيسي:	Mahomoud, Al Sayed Abdel Monem
المجلد/العدد:	ع9
محكمة:	نعم
التاريخ الميلادي:	2015
الشهر:	يوليو
الصفحات:	6 - 28
رقم MD:	752916
نوع المحتوى:	بحوث ومقالات
اللغة:	Spanish
قواعد المعلومات:	AraBase
مواضيع:	الخيال العلمي، الأساطير العربية
رابط:	http://search.mandumah.com/Record/752916

**Lo maravilloso y lo real en algunas
Leyendas moriscas**

EL SAYED ABDEL MONEM MAHOMOUD

**PROFESOR ADJUNTO
FACULTAD DE IDIOMAS Y TRADUCCIÓN
UNIVERSIDAD DE AL-AZHAR**

(0) Introducción

En este estudio me propongo analizar una serie de leyendas moriscas que aparecen en la *Colección de leyendas moriscas* de Guillén Robles⁽¹⁾, que posteriormente ha sido donada a la Biblioteca Nacional de Madrid. Octavio Paz, cuando explica que la revelación divina en la literatura empieza por de lo real y por lo tanto hay que remitirse a la imagen poética, literaria y de ficción para poder explicar mejor a la divinidad “La religión es una tierra incógnita para la razón. El objeto numinoso es lo radicalmente extraño a nosotros, precisamente por inasible para la razón humana. Cuando queremos expresarlo no tenemos más remedio que acudir a imágenes y paradojas”⁽²⁾. Si el acto de la escritura literaria es parte del acto de lo sagrado (ya que toda escritura sagrada es en conclusión un acto literario y ésta ayuda a explicar lo divino o lo numinoso, entonces las ficciones moriscas podrían revelar también la concepción religiosa de los moriscos.

Las leyendas objeto de este análisis donde se mezclan lo maravilloso y lo real, confirman una vez más, que no sólo en la biografía del profeta Mahoma escrita por *al-Bakri* vemos cómo se acentúa lo mágico de la luz genealógica de Mahoma.

Nos quedamos completamente asombrados cuando vemos este gran número de seres y objetos extraordinarios que saltan a la vista en cada folio: desde aves, árboles, y nubes que hablan, hasta viajes a lejanas tierras de connotaciones míticas. También se dan situaciones asociadas al más allá o a sus fronteras con este mundo, todo el imaginario contribuye a explicar esta voluntad que era capaz de despertar, junto a otros sentimientos del lector morisco.

Una vez analizadas las seis leyendas a nivel de estructura y temática -que vienen a continuación - de forma somera, me centraré con mayor detalle en

1 Francisco Guillén Robles, *Leyendas moriscas sacadas de varios manuscritos existentes en las bibliotecas Nacional, Real y de D. P. Gayangos*, III, Madrid, 1885.

2 Octavio Paz. *El arco y la lira*. México DF: Fondo de cultura económica, 2000.p.135.

la leyenda de *Tamim Addar*, donde lo real y lo maravilloso se mezclan, ofreciendo así una literatura de fisonomía propia ⁽³⁾.

- Recontamiento de Jesús con la calavera ⁽⁴⁾.
- La conquista de la Ca'aba por mahoma ⁽⁵⁾.
- Maravillas que Dios mostró á Abraham en el mar ⁽⁶⁾.
- Leyenda de los dos amigos ⁽⁷⁾.
- Leyenda del milagro de la luna ⁽⁸⁾.
- la leyenda del Alcázar del oro ⁽⁹⁾.

1- Estructura de las leyendas

La estructura de todas las leyendas aquí citadas, se parece mucho al resto de la producción aljamiada. El morisco sigue cuatro fases para la elaboración de las leyendas seleccionadas:

1- 1-Una invocación del Todopoderoso, que llega a ser idéntica en casi todos los manuscritos que hemos podido consultar¹⁰. *Biçmi i-l.lahi il-*

3 María Teresa Narváez, *Tratado [Táfsira] Mancebo de Arévalo*: edición, introducción y notas. Madrid: Editorial Trotta, 2003. p. 48.

4 F. Guillén Robles, *Leyendas...*, II, *ob. cit.* pp.259-256.

5 *Ibid*, II, pp. 145-167.

6 *Ibid*, III, pp. 287-307.

7 *Ibid*, III, pp. 307-328.

8 *Ibid*, II, pp. 259-269. El milagro de la luna está en BRAH T-18 195v 1-192v); También esta leyenda se encuentra editada por Consuelo López-Morillas, en *Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma: El profeta de los moriscos*. Madrid: CSIC, 1994. pp. 93-96. *9Ibid*, III, pp. 201-231. Esta leyenda ha sido editada por Álvaro Galmés de Fuentes, *Libro de las Batallas, Narraciones épico-caballerescas*, II vol. (Madrid: Gredos, 1975), pp. 326-345.

9 *Ibid*, III, pp. 201-231. Esta leyenda ha sido editada por Álvaro Galmés de Fuentes, *Libro de las Batallas, Narraciones épico-caballerescas*, II vol. (Madrid:Gredos, 1975), pp.326-345.

10 Entre los textos aljamiados que se inauguran con tales invocaciones: Antonio Vespertino Rodríguez, *Los açma Al.lah Al-huçna en la literatura aljamiado-morisca* (a propósito de los nombres de Allah en Mohamed Rabdán), *actes siem 1993* ,2: 611-31; kart Kobbervig, *el libro de las suertes, tratado de adivinación por el juego de azar*, CLEAM 7, Madrid, Gredos, 1987.

r.rahmān il-r.rahīm. Creo que el miedo a perder estas frases, fundamentales en las prácticas religiosas del Islam, hace que los moriscas las repitan al principio de cada manuscrito.

2- 1-Presentación de la leyenda, que normalmente viene inmediatamente antes de la identificación de la voz narradora. En todas las leyendas seleccionadas, sigue el morisco esta estructura. Veamos:

La leyenda	Presentación de la leyenda
1-2-1-) Recontamiento de Jesús con la calavera.	<i>Este es el alhadis y rrecontamiento de Isa Jesús, alaihi 'ssalam -sobre él la salud- con la calavera.(Robles, I,p.161)</i>
2-2-1) La conquista de la Ca'aba por mahoma.	<i>Esta es la estoria de la conquista de la Casa santa de Meca honrada. (Robles, II,p.145) .</i>
3-2-1) Maravillas que Dios mostró a Abraham en el mar.	<i>esta es la tradición de Abraham sobre él sea la paz. (Robles, III,p. 287).</i>
4-2-1) Leyenda de los dos amigos.	<i>leyenda de (los) dos amigos, y Allah sea propicio á nuestro señor Mahoma y á su familia. (Robles, III,p. 307).</i>
5-2-1) Leyenda del milagro de la luna.	<i>es el relato del profeta Mahoma con el rey Habib. Envió (revelación) Allah, engrandecido y ensalzado sea á nuestro profeta Mahoma, que Dios le sea propicio y le conceda la salvación. (Robles, II,p. 259).</i>
6-2-1) Leyenda del alcázar del oro.	<i>Esta es leyenda del alcázar del oro y</i>

	<i>la estoria de la culebra con Alí ben abi Talib, complázcase Allah con él. (Robles, III, p. 201).</i>
--	--

3-1- Una vez realizados los pasos anteriores, viene la identificación de la voz narradora, que hace acto de presencia en todas las leyendas citadas en diferentes fórmulas. Respectivamente son⁽¹¹⁾:

La leyenda	La voz narradora
1-3-1) Recontamiento de Jesús con la calavera.	<i>fué recontado por los rrecontadores pasados, que Jesús, pasando un día por un val (Robles, I,p.161)</i>
2-3-1) La conquista de la Ca'aba por mahoma.	<i>Fue recontado por Mohammed BnuIshak. Dice (el cronista), que cuando conquistó el profeta Mahoma la Casa santa de Meca, dice que entró en Meca con su espada.(Robles, II, p. 145).</i>
3-3-1) Maravillas que Dios mostró a Abraham en el mar.	<i>Fué recontado queAbraham rogóá Allah que le demostrase sus milagros, y díxole Allah. (Robles, III, p. 287).</i>
4-3-1) Leyenda de los dos amigos.	<i>Fué recontado de dos hombres (que). (Robles, III,p.307).</i>
5-3-1) Leyenda del milagro de la luna.	<i>Se cuenta que el rey Habib(Robles, II, p. 259).</i>

11 Barletta Vicente, *Gestos clandestinos: la literatura aljamiado-morisca como práctica cultural*, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Medio, Zaragoza, 2005, P. 47.

La leyenda	La voz narradora
6-3-1) Leyenda del alcázar del oro.	<p><i>recontónos Yshac ibnu Abduellah, por (conducto de) Yshac ibnu Malic ibnu Caizar, por Chabir, por Abduellah, por Abi Horaira, complázcase Dios con él, y por Enas ibnu Malic, y por Moad ibnu..., por Uah ibnu Monabih Alhome..., apiádese Dios de él. .</i></p> <p>(Robles, III, p. 201).</p>

4-1- El cuerpo de la narración de esta historia

5-1- A modo de conclusión de la leyenda, el morisco acude a diferentes fórmulas. Éstas, difieren de uno a otro, depende del grado de cultura del autor y su manejo de la lengua árabe⁽¹²⁾:

La leyenda	A modo de conclusión
1-5-1) Recontamiento de Jesús con la calavera.	<p><i>Amín; ye raba el alamín amen joh señor del universo!</i>(Robles, I,p.170)</p>
2-5-1) La conquista de la Ca'aba por mahoma.	<p><i>Y sea Dios propicio á nuestro profeta Mahoma, y á su familia, y sálvele completamente.</i> (Robles, II, p. 156).</p>
3-5-1) Maravillas que Dios mostró a Abraham en el mar.	<p><i>—¡Oh Señor! ruégote que si yuzgas que yo vaya al fuego, haz el fuego alto y de mi ancho, y no tormentes sino á mí. Y lo perdonó Allah á aquél al anacoreta por la rogaría de Abraham, su amigo. Y plegué Allah que perdone así á nuestros padres y madres, y á todos los</i></p>

12 *Ibíd.* P. 122.

La leyenda	A modo de conclusión
	<i>muslimes y musulimas, creyentes y creyentas de la nación del profeta Mahoma, que Dios le sea propicio y le salude. (Robles, III,p.303)</i>
4-5-1) Leyenda de los dos amigos.	<i>Apiádelos Allah á todos los muslimes y musulimas del pueblo de Mahoma: que Dios les sea propicio y le salve. Amén. ¡Loor á Dios., señor del universo!.Robles, III,p.317).</i>
5-5-1) Leyenda del milagro de la luna.	<i>La salud sobre vosotros y la misericordia de Dios y su bendición. Amén; ¡oh señor del universo!. (Robles, III,p.265).</i>
6-5-1) Leyenda del alcázar del oro	<i>Aquí se acaba la leyenda del Alcázar del Oro y del Dragón con el caballero Alí ben abi Talib. Ualhamdu lillahi (alabanza á Dios). (Robles, III,p.228).</i>

2- Temática de las leyendas

La temática en torno a la cual giran estas leyendas, está estrechamente vinculada con lo religioso. La mayoría de las leyendas moriscas tienen como centro temático la defensa del Islam. Fueron escritas para educar en torno a las tradiciones musulmanas. Esta defensa de su religión ante tradiciones paganas, ante la persecución que sufrían, ante los actos de simular un Catolicismo y disimular el Islam, estaba a su vez influenciada y mezclada con lo mismo que los amenazaba.

En general, los hechos milagrosos del profeta Mahoma y de los otros profetas son los que más llaman la atención del lector de esta literatura, y constituyen, en especial, el núcleo fundamental de las leyendas aquí citadas.

Aparte del fin serio y real de estas leyendas, se observa que todas van unidas a elementos maravillosos que varían desde el don milagroso a

situaciones que salen de lo normal. Según Galmes de Fuentes “ todas la leyendas aljamiadas están envueltas de un ropaje caballeresco y maravilloso” (13).

El cuadro siguiente recoge las situaciones en que se dan lo maravilloso y sobrenatural:

La leyenda	Lo maravilloso
<p>1-2-) Recontamiento de Jesús con la calavera.</p> <p>a)- El diálogo que tuvo lugar entre Jesús y la calavera es, sin lugar a dudas, una las escenas más fantásticas y maravillosas de la leyenda.</p> <p>b) Vuelve a aparecer lo maravilloso en la leyenda en el momento en que pidió Jesús de la calavera que le</p>	<p>a) — <i>Y al punto díxole Jesús:</i> <i>¡Oh calavera! demandóte Allah, el grande, en por me que informes donde és tu yermosura — tu hermosura,— donde és la fuerza de tú, y do és la carne de tú, y donde és los güesos de tú, y donde és el alma de tú.Y al instante habló la calavera, y dixo:—¡Oh el annabi oh profeta— de Allah! encuanto (á) la hermosura de mi cara, á comido la tierra; en cuanto (á) la carne de mí, ya l'a comido los gusanos; en cuanto los güesos, ya son polvos desfechos; encuanto al alma,ya és en el adeb..., (Robles, I, P.162).</i></p> <p>b) <i>Dixo la calavera:—¡Oh Jesús! él tiene la una mano en sol saliente,y la otra en sol poniente; y sus pïedes debaxo de los abismos de la tierra setena deladdonya— tierra séptima del mundo;— los que son en ella son</i></p>

13 Álvaro Galmés de Fuentes, *Batllas*, I, ob. cit. p.50.

La leyenda	Lo maravilloso
<p>describiera el Ángel Gabriel.</p>	<p><i>ante sus oxos, como un grano de mostasia—de mostaza;—pues cuando el recibió de mí almai..., (Robles, I, P.167).</i></p>
<p>2-2-) La conquista de la Ca'aba por Mahoma⁽¹⁴⁾.</p> <p>1) Se da lo maravilloso en esta leyenda cuando empezó Iblic a hablar con un tribu árabe sobre el destino de Mahoma.</p>	<p>1) <i>Estando así vino á ellos Eblis el maldito, y púsose á decir: —</i> <i>Distraídos estáis con las viandas y con los comeres y beberes; buena pro os haga ¡por Aleta y Alozza!</i> <i>Dice (el narrador), que cuando oyó aquello Malic ibnu Aufi, levantóse á él, y dixo á él:—¿De dónde vienes? ¡oh mancebo! ¿ó de dónde te demandaremos? Dixo á él Eblis:— ¡Oh mi señor! vengo de Meca.Dixo á él: —¿Y qué es lo que ha hecho Mahoma ibnu Abdallah en Meca?..., (Robles, II, P.146).</i></p>
<p>3-2) Maravillas que Dios mostró a Abraham en el mar⁽¹⁵⁾.</p> <p>a) Ver a Abraham andando por encima del agua, es una escena</p>	<p>.</p> <p>a)-<i>Después levantóse el anacoreta y</i></p>

14 *Ibíd.*, I., pp.184-212.

La leyenda	Lo maravilloso
<p>fantástica que sólo se entiende dentro del marco de lo maravilloso en la leyenda morisca</p> <p>b) El hecho de que descendiera un canero del cielo justo entre las manos del anacoreta, es una escena fantástica propia de los moriscos⁽¹⁶⁾.</p>	<p><i>Abraham siguiólo fasta que llegó á la mar; y lanzó su capa en la mar, y entró el anacoreta en la mar; y al punto paróse Abraham pasmado de cómo iba sobre el agua; y maravillóse mucho, y dixo el anacoreta: —Entra joh</i></p> <p><i>Abraham! Y entró Abraham detrás del anacoreta fasta que llegó á una isla que estaba en medio de la mar (Robles, III, P.288).</i></p> <p>b)y cuando amaneció sentóse y pensaba en lo que le pasaba yalzó sus ojos al cielo y vio un carnero que bajó del cielo; y púsose delante de las manos del anacoreta, y al punto tomó el anacoreta una piedra, y quebróla fe), y degolló con ella el carnero; después firió en la piedra, y salió della fuego, y (a)llegó leña, y encendióla, y puso la carne áasar, y partióla por media (Robles, III, P.289).</p>
<p>c) Después de terminar de comer, el hueso del canero se convierte éste milagrosamente en vivo.</p>	<p>c) <i>Al punto tomó el anacoreta los güesos del carnero, y ayuntólos todos en su cuero delante de Abraham; después dixo el anacoreta: Levántate con licencia de Allah y en seguida levantóse el</i></p>

16 *Ibíd.*, I ,p.56..

La leyenda	Lo maravilloso
<p>d) Los personajes religiosos en la literatura aljamiada, en general, y nuestra leyenda, en especial, disfrutaban de un contacto milagroso con los animales. Este aspecto fantástico suele aparecer en esta leyenda con el fin de dar importancia a un mensaje dado.</p>	<p><i>carnero sobre su piedad, y subió al cielo (Robles,III, pp.289-290).</i></p> <p>d) <i>Y fuese Abraham al ángulo cuarto, y falló en él una ave, que se había fecho ciega, tantoera de antigua; y la saludó, y dixo ella:— Sobre tú sea la salud joh amigo del Piadoso! Y dixo él: —¿Quién te ha fecho saber que yo amigo de Piadoso? Dixo ella:—Anuncióme mi Señor que no me verí n este lugar sino tu Y dixo Abraham: .¿Cuánto hay qu' estás en este mundo?Dixo ella:Hay cuatro mil años, (Robles, III, P.296).</i></p>
<p>4-2) Leyenda de los dos amigos.</p> <p>a) Cuando un amigo llama a su amigo de dentro de la tumba para contarle lo que le había sucedido. Estamos ante una literatura que acude a lo maravilloso cada vez que quiera hacer llegar un mensaje.</p>	<p>.</p> <p>a) <i>Y cuando hubo acabado su ruego veos que lo llamaba su compañero de dentro de la fuesa, con el poder de Allah, el alto, bendicho, ¡cuan bendicho es! no hay otro Señor sino él, formador de los cielos y de la tierra. (Robles, II, P.309).</i></p>
<p>5-2) Leyenda del milagro de la luna⁽¹⁷⁾.</p>	

17 Consuelo López- Morillas, *Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma: El profeta de los moriscos*. Madrid: CSIC, 1994. pp.93-96.

La leyenda	Lo maravilloso
<p>a) Aquí vemos cómo el Rey Habib reta a Mahoma para que haga un milagro. Como poner la noche tan oscura que la gente no pueda ver ni la candela de tanta oscuridad. Y también mandar a la luna que se ponga redonda. Son aspectos novelescos que afirman una vez más el aspecto novelesco que envuelve la leyenda.</p> <p>b) Luego Habib le pide que la luna entre por su manga derecha y salga por la izquierda, que luego la parta en dos y que la mitad se vaya al sol saliente y la otra mitad al poniente.</p> <p>c) el ángel Gabriel desciende y le dice que haga lo que pide el Rey Habib que Dios ya había determinado que la luna le sirviera. Así hizo Mahoma y el Rey Habib se rindió ante él y se convirtió al Islam.</p>	<p>a) —<i>¡Oh Mahoma! quiero de tí que demandes á tu Señor que ponga la noche venidera muy oscura, negra, que no puedan ver las gentes las candelas, de la grande escuridad; despues, que subas al monte de Abu Kobais í y clames diciendo: ¡oh la luna! sé redonda y cumplida como la noche de catorce (como si estuvieras llena) en (todo) su valimiento y apostura...., (Robles, II, P.260).</i></p> <p>b)- <i>Pues acercase la luna al profeta, y entró por su manga la derecha, y salió por la izquierda, y toda la yente mirando este hecho tan grande (Robles, II, P.264).</i></p> <p>c)- <i>veos que descendió Gabriel, y dixo. Oh Mahoma! Allah te saluda y dice que mues(tr)es al rey Habib loque demanda que por Su í honra y su nobleza, que ya (había) mandado con su poderío á la luna que te obedeciese mil años antes que formase á tu padre Adán (Robles, II, P.262).</i></p>

La leyenda	Lo maravilloso
<p>6-2) Leyenda del alcázar de oro¹⁸.</p> <p>a) La leyenda de alcázar de oro es una de las leyendas que más elementos maravillosos ha acumulado. Un árabe se queja de tener cerca de su casa un palacio encantado y maravilloso. El profeta manda organizar una expedición encabezada por Ali Ibn Abi Talib para ver qué daño puede causar este alcázar para este árabe. Un viejo de la tribu de Bani Qais, conduce la expedición y describe este castillo⁽¹⁹⁾. Veamos como se describe.</p>	<p>a) —<i>Pláceme ¡oh Alí! Es un alcázar muy fuerte: sus puertas son de fierro y su tierra es de púrpura y de ámbar te); edificólo Xedad bnu Ad, fiyo de Tamud, fiyo del rey Akim, en el tiempo de los yentiles, y fabricólo y alzó sus fábricas y sus almenas muy altas, y vistióla, y abrió en este alcázar puertas á dos partes y lugares, y alzó muy altas sus tapias y (enlucióla que parecía la tierra vidrio; y sus puertas de güeso de marfil, y vistió sus paredes de oro y sus ángulos de plata, y sus pilares de cobre y sus cañones y surtidores de plomo; y la barbacana de este alcázar es de alabastros blancos y colorados: y fabricóse muy altos sus muros que resplandiaban, y cercábanlo ríos muy deleitosos, y veryeles, y arboledas, y fuentes, y aceñas , la cual alcázar está (e)deficado, en- crucijado de muchos caminos y sendas , dellas (unas) que van la vía del Ye men y (otras) dellas la vía de Siria; y era</i></p>

18 Véase, Galmes de Fuentes, *Batallas*, II, *ob. cit*, pp. 326-345.

19 *Ibidem*, p. I, P.37.

La leyenda	Lo maravilloso
	<p><i>que moraban y habitaban en ella antes de agora reyes y guerreros. (Robles, III, pp.206-207).</i></p>
<p>b)- Un dragón que arroja por sus fauces torrentes de humo y llamas. Un elemento maravilloso más en esta leyenda morisca. Veamos como se describe en el texto morisco.</p>	<p><i>b) cuando fuimos cerca de la puerta del alcázar, salió á nosotros de la puerta del alcázar fuego, y se extendió á todas partes y s' encendió delante de nosotros y de cada cabo, y debaxo de nos; y salió á nosotros del alcázar un dragón grande que cortaba fe) los árboles qu encontraba y quemaba la tierra su hálito; y oíase su ruido de lejos, como el sonido del cuerno recio, y salían de sus ojos chispas de fuego. Y él venía hacia nosotros apresurado; y fuimos, y entró cada uno en su trinchera y se cubría con su adarga; veos el dragón que vino contra nosotros, que nos rodeaba de cada parte, y no (se) fué sino pasada una hora; empués fuese á los caballos, y sopló en ellos un soplo que quemó los caballos todos, sino el caballo de Mahoma.</i></p> <p>(Robles, III, pp.209-210).</p>

A través de la exposición anterior, hemos podido comprobar, que la introducción y la presentación de todas las leyendas ya analizadas, obedecen a la misma estructura: se empieza invocando al Todo poderoso, se presenta a la historia como estancia narradora " cuenta la leyenda que, y

se termina bendiciendo a Dios " *La salud sobre vosotros y la misericordia de Dios y su bendición. Amén; ¡oh señor del universo!*".

3- La leyenda de Tamim Addar⁽²⁰⁾

La leyenda de *Tamim Addar* aquí analizada, pertenece al manuscrito número 4935 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Esta leyenda describe con gran detalle un mundo de fantasía en el que fue el protagonista testigo de muchas maravillas: espíritus, santos, grandes ciudades y palacios, creyentes, herejes, y otras criaturas con las que habló acerca de la virtud de la región musulmana.

1-3- Argumento de la leyenda

El argumento de la leyenda es muy simple. Tamim Addar es un personaje de Medina, y compañero del profeta Mahoma. La historia empieza cuando el protagonista Tamim va a lavarse después de haberse acostado con su esposa. En aquel momento, los genios malos se lo llevaron a otros mundos y viajes legendarios durante siete años. La búsqueda se prolongó durante días y semanas, incluso años. Sólo logró regresar a Medina el mismo día en que su esposa - cansada de esperarlo- se iba a casar con otro hombre. El protagonista le cuenta a Omar ibn al - Hatab su historia y le pide justicia. Así termina la historia recuperando a su mujer gracias a la justicia de Omar.

2-3- Análisis de la leyenda

Se caracteriza esta leyenda por una indeterminación espaciotemporal como rasgo muy llamativo; (un tiempo islámico y espacios sagrados y maravillosos). Según Salvador Crespo²¹ " la caracterización directa se da cuando se mencionan directamente en el texto, por lo general mediante nombres o adjetivos. El que estas referencias proceden del narrador, o bien del propio personaje, puede afectar considerablemente a su fiabilidad y a su valor".

20 La leyenda ha sido editada por Ottmar Hegyi en, *Cinco leyendas y otros relatos moriscos*, (Ms. 4935 de la Biblioteca Nacional de Madrid). CLEAM,4, Madrid, Gredos, 1981, pp. 161-184.

21 Salvador Crespo, Aproximación al concepto al personaje novelesco: los personajes en *Nada*, de Carmen Laforet. en, *Anuario de estudios filológicos*, ISSN 0210-8178, Vol. 11, 1988, p. 136.

En cuanto al tiempo, la leyenda empieza con un pronóstico del profeta Mahoma, que anuncia lo que va a suceder a Tamim antes de que ocurriese—*¡Oh profeta de Dios! ¿por qué lloras? Dixo Mahoma:—¡Oh Alí! á este Temim Addar le acaeceun suceso muy grande, de muchas maravillas*(Robles, II, P.97). Entre las dos épocas de Abu Bakú y Omar Ibn Al-jattab transcurre esta leyenda. El protagonista secuestrado siete años por los malos demonios, según la leyenda: *Temim Addar se fué d' esta tierra ha siete años y cuatro meses y diez días; que yamás tornó, ni venido ha (á) su mujer* (Robles, II, P.107).

Con respeto al espacio como sujeto de expansión de la trama, se abundan - en la leyenda- los lugares imprecisos y sobrenaturales. El autor en el ejemplo siguiente no cita el nombre de la ciudad: *una ciudad, fraguada de oro y plata y piedras preciosas; y era de largo como de ancho; puertas á remembranza de las del Paraíso*(Robles, II, P.112). Tampoco cita el nombre de alcázar que visitó Tamim en su viaje de siete años: *¡oh príncipe de los creyentes! fuíme, y no muy apartado de allí, fallé un alcázar muy grande, que yamas fué visto otro más fermoso. Él era una cúpula de piedras preciosas y de aljófar, con cenefas de oro y plata* (Robles II, P.113). Sigue la imprecisión y la confusión al no indicar el nombre de la sierra: *caminé no mucho aparte, y vi una sierra muy alta y grande, y encima d' ella unos hombres derechos, orando, y dixé para mí* (Robles, II, P.114). Lo anteriormente dicho quiere decir que estamos ante una imprecisión total tanto a nivel de espacio como a tiempo.

3-3) Elementos fantásticos y maravillosos

La mayoría de las leyendas moriscas tienen un carácter muy popular en donde lo real y lo maravilloso se mezclan, presentando así una literatura de fisonomía propia. Sin embargo, en ninguna de las leyendas moriscas se acumulan tantos elementos maravillosos como la de *Tamim Alddar*, como veremos a continuación:

1-3-3) Aparición de demonios

En estas leyendas, se observa la intervención consonante de seres maléficados denominados *jinnes*. Éstos, por lo general, son considerados en el

mundo árabe como la familia de *Iblic*⁽²²⁾. La religiosidad de Tamim lo hace objeto de lucha entre los genios: genios descreyentes y creyentes. Esta lucha hizo que desapareciera Tamim a mano de los genios descreyentes.

Pues tornando á Temim Addar donde estaba, dice que el genio que lo tomó con otros (diablos), lleváronlo á una montaña muy obscura y espesa, á la orilla de la mar, al pie de una sierra, y lo pusieron en una cueva muy grande y muy temerosa; en la cual cueva se ayuntaban todos los genios á comer y á dormir. Y dice (el narrador) que dende su casa de Temim Addar á la cueva, que había cantidad de cuatrocientas leguas; y la noche que lo tomaron lo llevaron á la dicha cueva. Y estando en ella con los genios, comía y bebía de lo que ellos comían, y hacía esta vida con mucho trabajo, llorando de sus ojos. Y con todo este trabajo yamás dexó de nombrar á Auah y leer el Alcorán. (Robles, II, pp.98-99).

2-3-3) Ciudades y palacios encantados

En esta leyenda, aparecen como elementos novelescos y fantásticos: ciudades, palacios encantados, y construcciones raras que se parecen mucho al paraíso. Este fenómeno sólo se entiende dentro del marco de la literatura aljamiada.

-)*El palacio encantado*: Tamim Addar, nos cuenta cómo el palacio era muy grande, que jamás se vio otro más hermoso: un pabellón de piedras preciosas, bordado con oro y plata:

!oh príncipe de los creyentes! fuíme, y no muy apartado de allí, fallé un alcázar muy grande, que y amas fué visto otro más fermoso. Él era una cúpula de piedras reciosas y de aljófar, con cenefas de oro y plata. Y entré en el alcázar, y vide un hombre que enía en su mano una espada y una lanza; vi hombres feridos, corriendo su sangre, y ellos en color de

22 Álvaro Galmés de Fuentes, *Batllas*, I, *ob. cit.*, pp. 74-76; María T. Narváez, *Tratado ...ob. cit*, p. 276.

sangre, y su olor meyor que el almizc i fino; y en derredor d' ellos muchos niños chicos, que parecían piedras preciosas. (Robles, II, p.113).

- *La ciudad mágica*⁽²³⁾: Tamim Addar, nos da una imagen mental de aquella ciudad: una ciudad de trescientas setenta y dos leguas, tiene seis mil torres labradas de oro y plata:

—¡Oh Señor mío! he visto una ciudad muy grande, que en su largueza hay trescientas y setenta y dos leguas, tiene seis mil torres, labradas de oro y plata, y es fecha de la figura de otra, que nombra Allah en su honrado Alcorán. Y al punto díxome: —Esa es la ciudad que nombró Allah en su Dixe yo:—Sí. Díxome:—Visto has i maravillas grandes. Y miré, y vi delante del una mesa preparada, y sobre ella había de las especias, de las viandas, y díxome: — Agora bien comerías. Dixe yo: —Sí ¡por Allah! que buena gana lo tengo. Díxome: —Pues asiéntate á esta mesa, y come en el nombre de Allah, que esa comida te bastará por cuanto tiempo estés por esas partes Y ásenteme y comí una vianda, que nunca le fallé gusto, sino ser de las dulzuras del paraíso. Después de haber comido. (Robles, II, p.115).

3-3-3) Aparición de personajes religiosos en figuras físicas que salen de lo normal:

—Yo soy tu marido Tamim Addar. Y ella lo conoció en la habla, y nególo en la figura; porque estaba tan disforme en su apariencia, en barba y cabellos largos, muy espantible; que en todos los siete años no se cortó la barba, ni el cabello.

Y en otro pasaje leamos:

En cuanto al pozo en que fallaste los hombres, colgados de las pestañas y el fuego debaxo de ellos, son Hárut y Márut, que escoyieron la pena d' este mundo, sobre la pena del otro mundo. Y los hombres que

23 Álvaro Galmés de Fuentes, *Batallas, I, ob, cit.* p. 87.

vidiste orando en las mezquitas, son los que quedaron de los compañeros de Jesús, y sirven á Dios, fasta el día del yuicio. (Robles, II, p.123).

4-3-3-) **Acortamiento de distancias** ⁽²⁴⁾

El sueño viene en esta leyenda aljamiada con el fin de acortar distancias y trasladar a Tamim Addar a su casa. Veamos este pasaje:

—¡Oh la nube! quería que llevases este hombre á la ciudad del profeta Mahoma, Dixo la nube: —Oigo y obedezco á Dios el piadoso, Y díxome: —Cabalga en ella y sube en ella. Y díome Allah sueño, y no recordé fasta queme vi en mi casa. (Robles, II, p.125).

5-3-3-) **Descripciones exageradas**

En nuestra leyenda abundan descripciones exageradas y que salen de lo normal (islas y sierras). Este rasgo sólo es propio de la literatura aljamiado-morisca.

—¡Oh Señor mío! ¿qué hay detrás d' est sierra? Díxome:— Cuarenta islas, cada una d' ellas mayor qu' el mundo cuarenta veces í todas llenas de ángeles, que no sabe su número dellos, sino Allah. En esto vino una nube negra, y en ella venían los ángeles de la pena, con truenos y relámpagos fuertes. (Robles, II, p.124).

Y en otro pasaje leamos:

—¡Oh Señor mío! ¿qué hay detrás d'esta —Una sierra que se llama Kaf, que rodea todo el mundo, como cerca el adarve una ciudad, y es de una piedra preciosa. (Robles, II, pp.123-124).

6-3-3-) **Situaciones inverosímiles**

Situaciones inverosímiles que el lector musulmán debe aceptar de forma tácita para explicar el poder de Dios²⁵: Se da este caso en el poder mágico y milagroso de la palabra del profeta acerca de Tamim:

24 Luce López -Baralt, *El viaje maravilloso de Buluqiyā a los confines del Universo*, Madrid, Trotta, 2004, pp. 36-39.

25 Galmés de Fuentes, *Batllas...*, I, *ob. cit.*, P. 54.

un hombre que se llamaba Temim Addar; y estando un día asentado con el profeta Mahoma, pasó junto a nosotros Temim Addar, y mirólo Mahoma, y comenzó á llorar, y dixo Alí Ibnu abi Talib, complázcase Dios con él ; —¡Oh profeta de Dios! ¿por qué lloras? Dixo Mahoma: —¡Oh Alí! á este Temim Addar le acaecerá un suceso muy grande, de muchas maravillas Allah, y sirven á otro señor, y no a Allah; y envíame Allah con la pena y la saña á destruirlos. (Robles, II, p. 128).

7-3-3-) Otros elementos fabulosos

También, hace acto de presencia en nuestra leyenda, montes, aves y nubes que hablan. Pero como en otras circunstancias los paladinos del Islam triunfan siempre milagrosamente a pesar de todas las adversidades ⁽²⁶⁾.

En esto vino una nube negra, y en ella venían los ángeles de la pena, con truenos y relámpagos fuertes. Y dixieron al mancebo : — La salvación de Dios sea contigo ; mira si has menester algo. Dixo él: —¿A dónde vas? ¡oh la nube! Díxole: —Voy contra yentes que comen el alimento de Allah, y sirven á otro señor, y no á Allah; y envíame Allah con la pena y la saña á destruirlos. Y díxole: —Vete con la bendición de Allah. (Robles, II, p. 124).

Y en otro folio, leamos:

Y maravilléme mucho de su fraguamiento, entré en ella y vide muchas aves, que cantaban cada una su lenguaje; y vi en ella cuatro ríos; y los más de sus árboles son datileras y granados con sus frutas, y dixé para mí: ¡Alabado sea Dios. (Robles, II, p. 112).

26 *Ibidem*, I, p. 78.

4- Aspectos reales de la leyenda

A parte de los elemento fantásticos y novelescos tan abundantes en nuestra leyenda, también ésta acoge pasajes puramente reales, puesto que, el tema fabuloso y novelesco no ha logrado oscurecer la narración del suceso real. Lo real tiene como fin enseñar virtudes y valores que hacen falta a la comunidad musulmana²⁷.

1-4) La necesidad de purificarse después de cada acto sexual: veamos este pasaje:

cualquiera de vosotros que durmiese con su muyer, que luego se purificase i y no durmiese sucio; y si dormirá sin purificarse, le acaecerá alguna cosa de parte de Satanás. (Robles, II, p. 109).

2-4) La mujer debe esperar unos cuantos meses después del fallecimiento de su marido antes de volver a casarse:

—¡Oh yentes! ¿cuál de vosotros se querrá casar con esta muyer, que ella ha esperado término de siete años, por saber de su marido del cual yamás ha oído nuevas del, y demandádome quitación del, y yo le mandé tener su plazo, según la religión que Mahoma nos dexó, y ella lo ha mantenido? Que según parece ya era fallecido nuestro profeta Iahoma, y también Abu Bequer, y elevado al solio á Omar, y era el rey de los creyentes. Y en diciendo esto, levantóse uno de los de la yente (llamado) Odratu, y dixo: —¡Oh Omar! yo me casaré con ella. (Robles, II, p. 105).

27 Luce López -Baralt , *El viaje..., ob .cit*, p. 41.

3-4) La justicia de Omar representa uno de los valores, que la leyenda quiere transmitir a la comunidad musulmana.

dixo Omar:—Yo digo y yuzgo ansí, que si Temim Addar se hubiera absentado de su voluntad, y fuera en su libre poder venir, y no viniera, que el casamiento (segundo de su muyer) era lícito, y la quistión de Ornar fué buena; mas él no tuvo libertad para venir, y el casamiento (segundo) creo no sería lícito; mas lo mejor y másyusto es que ella diga á cuál d'ellos quiere. Dixo ella: —¡Por aquel qu' envió á Mahoma con la verdad! yamás vido ni descubrí mi persona sino á Temim Addar, el cuál es mi marido, y no la descubriré, salvo á él. (Robles, II, p. 126).

4-4) Todas las alabanzas se hacen a Dios y a su profeta Mahoma.

La alabanza á Dios, señor del universo: no hay más Dios que Allah y Mahoma es mensajero de Allah; no hay fuerza ni poder sino en Dios, el alto, el grande. (Robles, II, p. 127).

Bibliografía:

- Baralt, Luce-López, *El viaje maravilloso de Buluqiyā a los confines del Universo*, Madrid, Trotta, 2004.
- Boumehdi Tomasi, T., *Una miscelánea aljamiada narrativa y doctrinal. Edición y estudio del manuscrito Junta 57 del CSIC* Madrid, Zaragoza (Institución Fernando el Católico), 2012.
- Busto Cortina, Juan Carlos, Relatos religiosos y profanos, en *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2010.
- Crespo, Salvador, Aproximación al concepto al personaje novelesco: los personajes en *Nada*, de Carmen Laforet. en, *Anuario de estudios filológicos*, ISSN 0210-8178, Vol. 11, 1988.
- Galmés de Fuentes, Álvaro, *El libro de las Batallas, Narraciones épico-caballerescas*, II vol. CLEAM, 2 (Madrid: Gredos, 1975).
- García-Arenal, Mercedes, «Ríos y caminos moriscos. El islam tardío español, *Revista de libros de la Fundación Caja Madrid*, 134 (2008).
- -----, Musulmanes arabófonos y musulmanes aljamiados, *Al-Qanṭara*, 31:1 (2010).
- Guillén Robles, Francisco, *Leyendas moriscas sacadas de varios manuscritos existentes en las bibliotecas Nacional, Real y de D. P. Gayangos*, Madrid, 1885.
- Hegyi, Ottmar, *Cinco leyendas y otros relatos moriscos*, (Ms. 4935 de la Biblioteca Nacional de Madrid). CLEAM,4, Madrid, Gredos, 1981.
- Kobbervig, Kart, *el libro de las suertes, tratado de adivinación por el juego de azar*, CLEAM 7, Madrid, Gredos, 1987.
- López-Morillas, Consuelo, *Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma: El profeta de los moriscos*. Madrid: CSIC, 1994.

- -----, en, *Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma: El profeta de los moriscos*. Madrid: CSIC, 1994.
- Paz, Octavio, *El arco y la lira*. México: Fondo de cultura económica, 2000.p.135.
- Teresa Narváez, María, *Tratado [Táfsira] Mancebo de Arévalo*: edición, introducción y notas. Madrid: Editorial Trotta, 2003.
- Vespertino Rodríguez, Antonio, Los açma Allah Al-huçna en la literatura aljamiado-morisca (a propósito de los nombres de Allah en Mohamed Rabdán), *actes siem* 1993 .
- Vicente, Barleta, *Gestos clandestinos: la literatura aljamiado morisca como práctica cultural*, Instituto de Estudios Islamicos y del OrienteMedio, Zaragoza, 2005.
- Villaverde Amieva, Juan Carlos, Los manuscritos aljamiado moriscos: hallazgos, colecciones, inventarios y otras noticias, en *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales), 2010.